

The thesis consists of an analysis of two selected humoristic stories by A. T. Averchenko and a critical discussion of their translations. The aim of the thesis is to compare two relatively new translations of the stories by Alena Moravkova (translation from 1998) and Libor Dvorak (translation from 2005). The attention is mainly given to the means of expressivity in the stories, analysed first in the original and then in the selected translations. The second chapter is devoted to the life and work of A. T. Avercenko. The third chapter is theoretical and focuses on the means of expressivity in colloquial Russian. The following chapters of the thesis draw on theoretical conclusions made in the theoretical chapter. The fourth chapter analyses the original text of the story *A Stone on the Neck* with a special focus upon the lexical, syntactical and morphological levels of expressivity used in the story. An attention is also given to the sources of humour in the story. The fifth and sixth chapter deal with the translations by A. Moravkova and L. Dvorak respectively. They present a critical discussion of the translations. The discussion is divided into sections dealing with the source of humour in the story and with the lexical, syntactical and morphological aspects of the story. Similar in its structure to the fourth chapter, the seventh chapter is then devoted to an analysis of the original text of the story *The Crime of Actress Maryskynova* and the following two chapters of the thesis present a critical discussion of the translations of the story. The conclusion provides a summary of the practical chapters and shows in which of the three levels each of the two translators managed to keep the qualities of the original text.